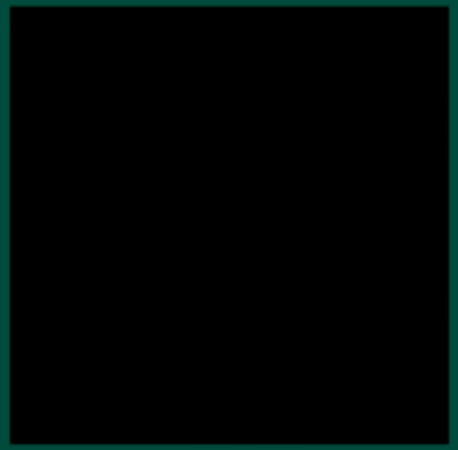


www.um.walbrzych.pl

WAŁBRZYSKIE PROPOZYCJE

Fotografie:

Cyryl Bartkowiak
Małgorzata Dwornik
Dariusz Gdesz
Tomasz Gmerek
Jarosław Graniczny
Lucjan Górski
Dominik Kalamus
Michał Kolej
Aleksandra Kośmicka
Kazimierz Kozakiewicz
Dariusz Mikulski
Piotr Pączkowski
Bartek Sowa
Mariusz Stachowiak
Radosław Szewczyk
Karolina Świrgoń
Wojciech Zawadzki
Zdzisław Ziółkowski
Krzysztof Żarkowski
Agencja Reklamowa MIRWAL-ART w Wałbrzychu
Galeria Civitas Christiana w Wałbrzychu
Ośrodek Sportu i Rekreacji w Wałbrzychu
Wałbrzyski Ośrodek Kultury

Tłumaczenia:

Magdalena Woch – j. niemiecki
Rajmund Matuszkiewicz – j. angielski
Petr Neuman – j. czeski

Druk:

Drukarnia LIBRA-PRINT
ul. Piłsudskiego 82
18-400 Łomża
www.libra-print.pl

©Copyright by Urząd Miejski w Wałbrzychu

Wydano na zlecenie i przy współpracy:
Urzędu Miejskiego w Wałbrzychu, Dział Promocji i Integracji Europejskiej
58-300 Wałbrzych, pl. Magistracki 1, tel. +48 74 665 53 18, +48 74 665 53 29
www.um.walbrzych.pl

WAŁBRZYCH

Położony w południowo-zachodniej Polsce urzeka malowniczym, śródgórskim krajobrazem, zaskakuje różnorodnością zabytków i ilością zieleni, klimatem „Leśnego Grodu". Wizytówką Wałbrzycha jest Zamek Książ, którego architektura i wspaniałe plenery przyciągają filmowców, artystów oraz tłumy turystów. Zamek to centrum kulturalno-wystawiennicze regionu, siedziba cenionej w kraju Wałbrzyskiej Galerii Sztuki BWA „Zamek Książ" oraz miejsce wielu prestiżowych wydarzeń.

Sfera kultury zajmuje ważne miejsce w życiu miasta, tworzą ją wałbrzyskie instytucje kultury. Warto wybrać się do Teatru Dramatycznego, który w ostatnich sezonach zyskał opinię jednego z najlepszych teatrów w Polsce, do Filharmonii Sudeckiej znanej od lat melomanom w kraju i zagranicą, do Teatru Lalki i Aktora, który wciąż zaskakuje nowymi pomysłami. Do swej siedziby zaprasza Muzeum prezentujące 700-letnią historię miasta oraz Muzeum Przemysłu i Techniki mieszczące się w byłej kopalni. Wałbrzych to także arena wielu krajowych i międzynarodowych imprez sportowych, które cieszą się dużą popularnością wśród publiczności.

„Wałbrzyskie Propozycje" przedstawią Państwu ważniejsze wydarzenia miejskiego kalendarza imprez oraz przybliżą ich organizatorów, kierując jednocześnie zaproszenie do aktywnego uczestnictwa w życiu kulturalnym i sportowym miasta.

A town situated in south-western Poland, amongst an enchanting, mountainous scenery, with surprising multitude of monuments of architecture, a large number of green areas, a climate of a "Forest Town". it is most famous for the Książ Castle, whose architecture breathtaking surroundings attract filmmakers, artists, as well as hosts of tourists. The Castle is a cultural and exhibition centre of the region, the seat of the renowned BWA "Zamek Książ" Art Gallery, as well as the venue of numerous prestigious events.

The cultural life is an immensely important aspect of the town's daily routine, it is the effect of the numerous institutions of culture. The local Dramatic Theatre is well worth visiting – a theatre whose recent seasons have earned it a reputation of one of the best theatres in Poland; the Great Philharmonic of Poland, renowned among music lovers both at home and abroad; the Puppet and Actor Theatre, which keeps surprising its audiences with novel ideas. The local Museum offers the 700 years of the town's history, and the Museum of Industry and Technology invites visitors to the buildings of a disused coal mine. Wałbrzych is also the venue of numerous national and international sports events, much enjoyed by their spectators.

"Wałbrzyskie Propozycje" ("What's On in Wałbrzych") bulletin will familiarize you with the major events from the town's calendar, present their organisers, invite you to take an active part in the cultural and sports life of the community.

Wałbrzych liegt im süd-westlichen Polen und bezaubert durch seine malerische Landschaft, überrascht mit vielfältigen Sehenswürdigkeiten, zahlreichen Grünanlagen und mit der besonderen Stimmung der „Waldenburg". Die wichtigste Sehenswürdigkeit der Stadt ist Zamek Książ – das Schloß Fürstenstein. Dieses faszinierende Bauwerk und seine überaus reizvolle Lage bieten Inspiration für viele Künstler, Filmproduzenten und zahlreiche Besucher. Das Schloß Książ ist ein Kultur- und Ausstellungszentrum der Region, hier hat die im ganz Polen berühmte Galerie BWA ihren Sitz, hier finden viele wichtige Veranstaltungen statt.

Die Kultur nimmt einen wichtigen Platz im Leben der Stadt ein. Ihre Träger sind zahlreiche kulturelle Einrichtungen. Es lohnt sich das dramatische Theater in Walbrzych zu besuchen, seit einigen Jahren zählt es zu den besten Theatern Polens. In der Stadt gibt es auch eine Philharmonie, die seit vielen Jahren den Musikliebhabern im In- und Ausland bekannt ist. Besuchenswert ist auch das Puppentheater, das seine Zuschauer immer noch mit neuen Ideen überrascht. Bedeutender Errungenschaften kann sich das Bezirkmuseum rühmen, hier ist eine der 700-jährigen Geschichte der Stadt gewidmete Abteilung exponiert. Zum Besuch lädt auch das Museum der Industrie und Technik ein, das seinen Sitz in einem der ehemaligen Bergwerke hat. In Wałbrzych finden auch zahlreiche nationale- und internationale Sportveranstaltungen statt, die sich einer großen Popularität beim Publikum erfreuen.

In „Wałbrzyskie Propozycje" werden Ihnen die wichtigsten Veranstaltungen und deren Veranstalter vorgestellt.

Valbřich (Wałbrzych) – město ležící v jihozápadním Polsku, okouzlující svým malebným horským okolím a překvapující rozmanitostí památek i množstvím zeleně. Symbolem Valbřichu je zámek Książ, jehož architektura a nádherná okolní příroda přitahuje filmaře, umělce a davy turistů. Zámek představuje kulturní a výstavní centrum regionu, je sídlem Valbřišské galerie umění a místem pořádání mnoha prestižních akcí.

Kulturní sféra zaujímá v životě města důležité postavení. Tvoří ji valbřišské kulturní instituce. K návštěvě zve Dramatické divadlo, které v posledních letech získalo pověst jednoho z nejlepších divadel v Polsku, Sudetská filharmonie, známá domácím i zahraničním milovníkům hudby, Divadlo loutky a herce, které stále překvapuje novými projekty. Sedmisetletou historii města dokumentují Valbřišské muzeum a jeho pobočka – Muzeum průmyslu a techniky – nacházející se v areálu zrušeného uhelného dolu. Ve Valbřichu se také koná mnoho tuzemských i mezinárodních sportovních podniků těšících se obrovské popularitě.

Tento kulturní přehled obsahuje seznam nejvýznamnějších událostí z městského kulturního kalendáře spolu s informacemi o jejich pořadatelích. Je současně pozvánkou k aktivní účasti v kulturním a sportovním životě města.

FILHARMONIA SUDECKA

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Sudeckiej w Wałbrzychu

W ciągu prawie 30-letniej działalności Filharmonia Sudecka wypracowała bardzo szeroki repertuar w oparciu o muzyczne tradycje polskie, a także czeskie i niemieckie. Na Dolnym Śląsku przez długie lata krzyżowały się wpływy właśnie tych trzech kultur, dzięki czemu utwory prezentowane przez Orkiestrę Symfoniczną Filharmonii Sudeckiej są gorąco przyjmowane w każdym z tych krajów. Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Sudeckiej prezentuje dzieła symfoniczne, oratoryjno-kantatowe, popularne i kameralne, począwszy od muzyki dawnej, poprzez największe kompozycje klasyczne i romantyczne aż po muzykę współczesną. Zespół ma na swoim koncie kilka prawykonań utworów współczesnych kompozytorów polskich i obcych. Filharmonia Sudecka współpracuje z takimi artystami, jak Ojstrach, Wiłkomirska, Makowicz, Vlatković, Możdżer czy Dębski. Na estradzie Filharmonii Sudeckiej mieli okazję wystąpić dyrygenci i soliści z niemal całej Europy, a także z tak odległych i egzotycznych krajów, jak Argentyna, Brazylia, Chile, Chiny, Japonia, Korea, Kuba, Liban, Meksyk, Nowa Zelandia i inne. Od początku nowego stulecia Orkiestra daje regularne koncerty noworoczne i karnawałowe w Berlinie. Orkiestra nagrała również kilkanaście płyt CD, które zostały wydane w Polsce i w Niemczech.

Filharmonia Sudecka
Wałbrzych, ul. Słowackiego 4, tel. +48 74 842 32 87
www.filharmonia-sudecka.pl

The Great Philharmonic of Poland

In the nearly 30 years of its activity, the Great Philharmonic of Poland has created a wide repertoire, based on Polish musical traditions, as well as those of the Czechs and the Germans. For centuries, the Lower Silesia region has been a meeting point of those three cultures, as a result of which the Symphonic Orchestra of the Great Philharmonic of Poland meet with a warm welcome in each of those countries. The Orchestra performs symphonic works, oratorios and cantatas, popular and chamber repertoire, from the Ancient works, through the greatest classical and romantic compositions, to the contemporary music. The team has performed a number of premieres of works by contemporary Polish and foreign composers. The Great Philharmonic of Poland cooperates with such renowned artists as Oistrakh, Wiłkomirska, Makowicz, Vlatković, Możdżer or Dębski. The Great Philharmonic of Poland Hall has played host to performances by directors and soloists from almost all over Europe, as well as from such distant and exotic countries as Argentina, Brazil, Chile, Japan, Korea, Cuba, the Lebanon, Mexico, New Zealand and others. Since

the beginning of the new century, the Orchestra has been giving regular New Year and Carnival concerts in Berlin. The Orchestra has made several CD recordings, published both in Poland and in Germany.

Grosse Philharmonie Polen

Im Laufe ihrer 30-jährigen Tätigkeit bot die Grosse Philharmonie Polen ihren Zuhörern ein breites Reportoire, in dem sich Traditionen drei Länder gekreuzt haben: des polnischen, des deutschen und des tschechischen. In Niederschlesien waren die Einflüße dieser drei Kulturen Jahre lang präsent. Das Sinfonieorchester der Grosse Philharmonie Polen führt sinfonische, populäre und Kammerwerke, Oratorien und Kantaten auf.

Das Orchester hat einige Werke moderner polnischer und ausländischer Komponisten uraufgeführt. Die Musiker arbeiten mit Oistrakh, Wiłkomirska, Makowicz, Vlatković, Możdżer und Dębski zusammen. Auf der Bühne der Philharmonie sind Dirigenten und Solisten aus ganz Europa sowie aus Argentinien, Brasilien, Chile, Japan, Korea, Kuba, der Libanon, Mexico, Neuseeland und anderen Ländern aufgetreten. Das Orchester gibt regelmäßig Neujahrs- und Karnevalkonzerte in Berlin und hat einige CDs aufgenommen, die in Polen und in Deutschland herausgegeben wurden.

Sudetská filharmonie
Symfonický orchestr Sudetské filharmonie ve Valbřichu

Sudetská filharmonie za téměř 30 let svého působení nastudovala široký repertoár vycházející z polských, českých a německých hudebních tradic. Vlivy vyjmenovaných kultur se v Dolním Slezsku dlouhá léta prolínaly, a proto skladby prezentované Symfonickým orchestrem Sudetské filharmonie v každé z těchto zemí obecenstvo vřele přijímá. Symfonický orchestr Sudetské filharmonie interpretuje symfonické skladby, oratoria a kantáty, populární i komorní skladby, počínaje hudbou starých mistrů, přes největší klasické a romantické skladby, až po tvorbu současných autorů. Soubor má na svém kontě několik premiér děl současných polských a zahraničních skladatelů. Sudetská filharmonie spolupracuje s takovými umělci jako Oistrakh, Wiłkomirska, Makowicz, Vlatković, Możdżer nebo Dębski. Na jejím pódiu měli příležitost vystoupit dirigenti a sólisté téměř z celé Evropy a také ze vzdálených exotických zemí – Argentiny, Brazílie, Chile, Číny, Japonska, Koreji, Kuby, Libanonu, Mexika, Nového Zélandu a dalších. Od počátku nového století valbřišský symfonický orchestr vždy na počátku roku a během masopustního období koncertuje v Berlíně. Orchestr rovněž nahrál více než deset kompaktních disků, které vyšly v Polsku a Německu.

TEATR DRAMATYCZNY
im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu

Wałbrzyska instytucja kultury założona w 1964 roku, ciesząca się zainteresowaniem zarówno ze strony publiczności, jak i krytyków, którzy regularnie wymieniają wałbrzyski Teatr wśród czołowych scen w Polsce. Teatr od sezonu 2002/2003 podejmuje śmiały dialog z rzeczywistością miasta, nie boi się mówić o życiu bardzo specyficznej wałbrzyskiej ulicy i przekłada jej sprawy na język sceny (*Rewizor*, *Czyż nie dobija się koni?*, *Kopalnia*). Teatr reinterpretacji klasyki (*Przed wschodem słońca*, *Iwona, księżniczka Burgunda*) i prapremier, teatr młodych twórców, niekonwencjonalnych rozwiązań i artystycznych debiutów (Maja Kleczewska, Karina Piwowarska, Jan Klata, Michał Walczak). Orędownik najnowszej dramaturgii rodzimej i obcej, miejsce pojawiania się po raz pierwszy dramatów na scenie (*Piaskownica*, *Powinni tego zabronić*, *Kufehek*).
Do stałych działań Teatru należą: Dni Dramaturgii będące okazją do prezentacji współczesnych tekstów europejskich, Ogólnopolskie Forum Fotografii Teatralnej oraz festiwal Wałbrzyskie Fanaberie Teatralne, działania edukacyjne dla młodzieży (*Więcej niż teatr*, *Teatr dla wszystkich*) oraz nowatorski w skali kraju projekt *Zapraszam Cię do teatru*.
Dzięki swoim sukcesom (m.in. *Dolnośląski Brylant Roku 2003* dla Piotra Kruszczyńskiego i dwukrotne nominacje do *Paszportów Polityki*, prestiżowa nagroda dla zespołu artystycznego – *Statuetka Wojciecha*, od 2004 r. – *Zasłużony dla Miasta Wałbrzycha*) Teatr Dramatyczny stał się miejscem głośnym i modnym.

Teatr Dramatyczny
Wałbrzych, plac Teatralny 1, tel. +48 74 664 96 90,
+48 74 664 96 93, +48 74 664 96 95, www.teatr.walbrzych.pl

The Jerzy Szaniawski Dramatic Theatre in Wałbrzych

A prominent cultural institution of Wałbrzych, founded in 1964, enjoying popularity among both the audiences and the critics, who often mention the Wałbrzych Theatre among the top ones in Poland. Since the 2002/03 season, the Theatre has been conducting a daring dialogue with the town's reality , has not feared talking about the Wałbrzych street life, a very specific phenomenon, and has been attempting to translate its issues to the stage language (*The Inspector General, They Kill Horses, Don't They?, The Pit*). It is a theatre of re-interpretation of the classics (*Before Sunrise, Yvonne, Princess of Burgundy*), modern premieres, theatre of the young, theatre of unconventional solutions and artistic debuts (Maja Kleczewska, Karina Piwowarska, Jan Klata, Michał Walczak). Promoter of the latest national and international playwriting, the stage of national premieres (*The Sandpit, That Should Be Forbidden, Kufehek*). Cyclical events organised by the theatre include: Dramatic Days – an opportunity to present contemporary European works; The National Forum of Theatre Photography and the Wałbrzyskie Fanaberie Teatralne Festival, educational activities for the youth (*More than Theatre, Theatre for Everyone*), as well as the innovative project, unique on the national scale, You Are Invited to the Theatre.Thanks to its successes (among others, Lower Silesian Diamond of the Year 2003 award for Piotr Kruszczyński, and two nominations to *the Passports of Polityka Magazine Awards*, a prestigious award for the artistic team – *Wojciech's Statue*, and since 2004 – *Institution of Distinction in Wałbrzych* award), the Dramatic Theatre has become a renowned and fashionable place.

Das dramatische Theater namens Jerzy Szaniawski

Das dramatische Theater in Wałbrzych wurde im Jahre 1964 gegründet. Seine Aufführungen erfreuen sich großer Popularität, sowohl beim Publikum als auch bei den Kritikern, die regelmäßig das Theater zu den besten polnischen Bühnen küren. Seit der Saison 2002/2003 unternimmt das Theater einen kühnen Dialog mit dem Alltag der Stadt, es hat keine Angst, über die besondere Situation in Wałbrzych zu sprechen und die Realität des Lebens in der Stadt auf die Bühne zu bringen (*Revisor*, *Czyż nie dobija się koni?*, *Kopalnia*). Im Theater werden auch klassische Werke (*Vor Sonnenuntergang*, *Iwona, księżniczka Burgunda*) aufgeführt. Es ist auch Theater der jungen Künstler, unkonventioneller künstlerischer Lösungen und künstlerischer Debüts (Maja Kleczewska, Karina Piwowarska, Jan Klata, Michał Walczak). Das Theater in Wałbrzych ist Fürsprecher der jüngsten heimischen und anderer Dramaturgie (*Piaskownica*, *Powinni tego zabronić*, *Kufehek*). Zu den ständigen Aktivitäten des Theaters gehören auch: Dni Dramaturgii (Tage der Dramaturgie), während derer moderne europäische Texte dargestellt werden, das gesamtpolnische Forum der Theaterfotografie und das Festival *Wałbrzyskie Fanaberie Teatralne*, Zusammenarbeit mit

Jugendlichen (Aktionen: Mehr als Theater, Theater für alle) und das Innovationsprojekt: *Wir laden zum Theater ein*. Dank seiner Erfolge (u. a. *Dolnośląski Brylant Roku 2003* für Piotr Kruszczyński und zweimalige Ernennung zum Preis *Paszporty Polityki*, der angesehene Preis *Statuetka Wojciecha* und seit dem Jahre 2004 der Preis *Verdienter für die Stadt Wałbrzych*) wurde das Theater in der Region immer bekannter.

Dramatické divadlo Jerzyho Szaniawského ve Valbřichu

Dramatické divadlo Jerzyho Szaniawského, založené v roce 1964, se těší z přízně jak veřejnosti, tak i kritiků, kteří je pravidelně řadí k předním polským scénám. Od sezóny 2002/2003 vede smělý dialog s městskou realitou, nebojí se hovořit o životě velmi specifické valbřišské ulice a její problémy překládá do jazyka divadelní scény (*Rewizor*, *Czyż nie dobija się koni?*, *Kopalnia*). Je rovněž divadlem reinterpretací klasiky (*Przed wschodem słońca*, *Iwona, księżniczka Burgunda*), divadlem prvních provedení, divadlem mladých tvůrců, nekonvenčních řešení a uměleckých debutů (Maja Kleczewska, Karina Piwowarska, Jan Klata, Michał Walczak), propagátorem nejnovějších domácích i zahraničních dramaturgií a místem prvních uvedení dramat na scénu (*Piaskownica*, *Powinni tego zabronić*, *Kufehek*). Ke stálým iniciativám valbřišského divadla patří Dramaturgické dny, které vytvářejí příležitosti k představení současných evropských textů, dále Polské celostátní fórum divadelní fotografie, festival Valbřišské divadelní rozmary (*Wałbrzyskie Fanaberie Teatralne*), vzdělávací programy pro mládež nazvané Více než divadlo a Divadlo pro všechny (*Więcej niż teatr*, *Teatr dla wszystkich*) a z celostátního hlediska novátorský projekt Zveme vás do divadla (*Zapraszam Cię do teatru*). Díky svým úspěchům (Dolnoslezský briliant roku 2003 pro Piotra Kruszczyńského, dvě nominace na Pas politiky, soška Vojtěcha, prestižní ocenění pro umělecký soubor, od roku 2004 titul Zasloužil se o město Valbřich a mnoho dalších ocenění) se Dramatické divadlo stalo známým a vyhledávaným místem.

TEATR LALKI i AKTORA

Ma za sobą 60 lat i 278 premier. W jego repertuarze każdy znajdzie coś dla siebie. Dzieci mogą obejrzeć *Koziołka Matołka* albo *Supełka*, zaśpiewać piosenki z piratami i tygryskiem Pietrkiem w przedstawieniach *Tygrys Pietrek* i *Mały tygrys i kapitan Morgan*, pomartwić się losami pieska o imieniu Kasztanka. Grane są spektakle, które poszerzają wiedzę z geografii i polskiej tradycji ludowej (*Flisak i Przydróżka*). Młodzież i dorośli mogą podziwiać inscenizacje twórczości Aleksandra Fredry (*Fredroigraszki*) i Adama Mickiewicza (*Młodzieniec zaklęty*) wg *Dziadów*. W widowisku plenerowym *Jak Liczyrzepa ze Skarbnikiem wojował* można zobaczyć olbrzymie lalki, aktorów na szczudłach, poznać nową legendę o powstaniu Wałbrzycha. W okresie zimowym aktorzy zaśpiewają z widownią kolędy (*Biegnijcie do szopki*), a Mikołaj wręczy dzieciom prezenty (*Święty Mikołaj ma dziurawe kalosze*). Teatr Lalki i Aktora zaprasza do swojej siedziby na spektakle rodzinne i na Urodziny w Teatrze oraz na wystawę lalek do Zamku Książ.

The Puppet and Actor Theatre

It has been active for 60 years, in which 278 titles have been staged. Its repertoire includes something for everybody. Children will enjoy *Koziołek Matołek* or *Supełek*, sing songs with pirates or tiger Pietrek in

Teatr Lalki i Aktora
Wałbrzych, ul. Buczka 16, tel. +48 74 666 73 43
www.teatrlalek.walbrzych.pl

performances *Pietrek the Tiger* and *Little Tiger and Captain Morgan*, fret about the adventures of the doggy named Kasztanka. Performances that are played there are meant to broaden the viewers' knowledge of geography and Polish folklore (*Flisak i Przydróżka*). The youth and adults can admire the staging of plays by Aleksander Fredro (*Fredroigraszki*) and by Adam Mickiewicz (*An Enchanted Youth*), based on *Dziady*. The plain-air performance titled *Jak Liczyrzepa ze Skarbnikiem wojował*

is full of giant puppets, actors on stilts, get to know the legend of the foundation of Wałbrzych. In the winter season, actors together with the audience will sing Christmas carols (*Biegnijcie do szopki*), and the Santa will distribute presents (*Święty Mikołaj ma dziurawe kalosze*)
The Puppet and Actor Theatre welcomes everyone to its seat to family performances, to the Birthday In the Theatre events, as well as to the puppet exhibition in the Książ Castle.

Das Puppentheater

Das Puppentheater ist 60 Jahre alt, in dieser Zeit wurden 278 Werke zu Erstaufführung gebracht. In seinem Reportoire findet jedermann etwas für sich. Kinder können sich *Koziołek Matołek* oder *Supełek* ansehen, die gemeinsam mit Piraten und einem kleinen Tiger von Werken T*ygrys Pietrek* und *Mały tygrys i kapitan Morgan* Lieder singen und sich um einen kleinen Hund Kasztanka Sorgen machen. Es werden auch Werke gespielt, die das Wissen in Erdkunde und der polnischen Volkstradition bereichern (*Flisak i Przydróżka*). Die Jugend und die Erwachsenen können Inszenierungen des Schaffens von Aleksander Fredro (*Fredroigraszki*) und Adam Mickiewicz (*Młodzieniec zaklęty*) bewundern. In einem Freilichtspektakel *Jak Liczyrzepa za Skarbnikiem wojował* kann man große Puppen und Schauspieler sehen, die auf Stelzen gehen, dabei kann man erneut die Sage über die Entstehung der Stadt kennen lernen. Im Winter singen die Schauspieler zusammen mit dem Publikum Weihnachtslieder (*Biegnijcie do szopki*), und der Weihnachtsmann überreicht den Kindern Geschenke (*Święty Mikołaj ma dziurawe kalosze*). Das Puppentheater lädt in seinen Sitz zu Aufführungen und zur Puppenausstellung im Schloß Książ ein.

Divadlo herce a loutky

Má za sebou 60 let a 278 premiér. Z jeho repertoáru si vybere každý. Děti mohou zhlédnout oblíbené pohádky *Koziołek Matołek* (*Kozlík Popletá*) nebo *Supełek* (*Uzlíček*), zazpívat si spolu s piráty a tygříkem písničky v představeních *Tygrys Pietrek* a *Mały tygrys i kapitan Morgan* nebo poznat osudy malého pejska Kasztanky. Hrána jsou také představení, která obohacují znalosti diváků ze zeměpisu a polských lidových tradic (*Flisak i Przydróżka*). Mládež i dospělí mohou obdivovat inscenizaci tvorby Aleksandra Fredry (*Fredroigraszki*) a Adama Mickiewicze (*Młodzieniec zaklęty*) na motivy jeho dramatu *Dziady*. V plenérovém představení *Jak Liczyrzepa ze skarbnikiem wojował* (*Jak Krakonoš bojoval s pokladníkem*), v němž vystupují herci na chůdách v převlečení za obrovské loutky, můžeme poznat novou legendu o vzniku Valbřichu. V zimním období zazpívají herci spolu s hledištěm koledy (*Biegnijcie do Szopki*) a Mikuláš rozdá dětem dárky (*Święty Mikołaj ma dziurawe kalosze*). Divadlo loutky a herce zve do svého sálu na rodinná představení, na Narozeniny v divadle a na výstavu loutek v zámku Książ.

WAŁBRZYSKA GALERIA SZTUKI

Biuro Wystaw Artystycznych „Zamek Książ”

Wałbrzyska Galeria Sztuki BWA „Zamek Książ” usytuowana jest w stylowych wnętrzach Zamku Książ, dysponuje 450 m^2 powierzchni wystawienniczej, przygotowanej do prezentacji różnych dziedzin sztuki współczesnej. Galeria jest instytucją cenioną w Polsce za profesjonalizm oraz szereg interesujących realizacji wystawienniczych. Oprócz czołowych polskich artystów współczesnych, prezentowała także dzieła wielkich mistrzów malarstwa polskiego (XVII-XX w.), ze zbiorów muzeów i galerii ukraińskich, które to wystawy cieszyły się ogromnym zainteresowaniem polskiej publiczności.

Galeria zgromadziła na przestrzeni kilkunastu lat unikalną, liczącą ponad 600 eksponatów kolekcję współczesnego szkła artystycznego czołowych artystów szkła, m.in. Henryka Albina Tomaszewskiego, Zbigniewa Horbowego, Henryka Wilkowskiego, Tasiosa Kiriazopoulosa, organizując plenery szklarskie w okolicznych hutach. Posiada również kolekcję grafiki i malarstwa na podłożu papierowym najwybitniejszych twórców polskich, m.in. prace Jerzego Dudy Gracza, Zbysława Maciejewskiego, Janiny Kraupe, Henryka Wańka.

Poza działalnością wystawienniczą Galeria prowadzi sprzedaż dzieł sztuki współczesnej.

Wałbrzyska Galeria Sztuki BWA „Zamek Książ”
Wałbrzych, ul. Piastów Śląskich 1, tel./faks +48 74 840 58 09,
+48 74 665 62 62, www.bwa.wao.pl

Wałbrzyska Galeria Sztuki BWA “Zamek Książ” Art Gallery

The BWA “Zamek Książ” Art Gallery is located in the stylish interiors of the Książ Castle, and has 450 square metres of exhibition area at its disposal, ready to present exhibits from various areas of modern art. The Gallery is widely admired in Poland for its professionalism, as well as a number of exhibition events it has held. Apart from the top Polish modern artists, it has presented also the works by the great masters of Polish painting from the 17-20th centuries, as well as exhibitions from the Ukrainian museum and galleries, which were greatly popular with the Polish visitors.

In the several years of its activity, the Gallery has put together a unique collection of over 600 pieces of artistic glass, by the leading glass artists, including Henryk Albin Tomaszewski, Zbigniew Horbowy, Henryk Wilkowski and Tasios Kiriazopoulos, mostly during glass working plain-airs in the local glass works. It also possessed a collection of graphic art pieces and paper-based paintings by the most outstanding Polish artists, such as Jerzy Duda Gracz, Zbysław Maciejewski, Janina Kraupe and Henryk Waniek.

Apart from the exhibitions, the Gallery also sells the works of modern art.

Die Kunstgalerie in Wałbrzych, Das Büro für Kunstausstellungen „Zamek Książ" (BWA)

Die Kunstgalerie BWA „Zamek Książ" befindet sich im Schloßkomplex „Zamek Książ" und hat eine Fläche von 450 Quadratmetern. In den Ausstellungsräumen werden verschiedene Bereiche der modernen Kunst dargestellt. Die Galerie ist in Polen sehr hoch geschätzt, besonders für ihren Professionalismus und für viele interessante Ausstellungen. In der Galerie wurden – neben den Arbeiten der berühmtesten polnischen gegenwärtigen Künstler – auch die Werke der großen Meister der polnischen Malerei vom 16. bis zum 20. Jh. von den Museen und Galerien aus der Ukraine gezeigt.

Die Ausstellungen haben sich sehr großen Interesses des polnischen Publikums erfreut.

Die Galerie beherbergt eine einzigartige Sammlung des modernen Kunstglases. Heutzutage zählt die Sammlung über 600 Exemplare, u. a. Werke von Henryk Albin Tomaszewski, Zbigniew Horbowy, Henryk Wilkowski und Tarios Kiriazopoulos. Die Glaiserpleinaire werden in den Glashüten in der Umgebung veranstaltet. Die Galerie besitzt auch eine Sammlung von Graphiken und Bildern der berühmtesten polnischen Künstler, u. a. Jerzy Duda Gracz, Zbysław Maciejewski, Janina Kraupe und Henryk Waniek.

In der Galerie kann man auch moderne Kunstwerke kaufen.

Valbřišská galerie umění BWA Zamek Książ

Valbřišská galerie umění, umístěná ve stylových prostorách zámku Książ, disponuje 450 m² výstavních ploch, připravených k prezentaci různých oblastí moderního umění. Galerie představuje instituci, která je v Polsku ceněna pro řadu zajímavých výstavních realizací a profesionalizmus. Kromě současných předních polských umělců prezentovala také díla mistrů polského malířství 17. až 20. století, zapůjčená ze sbírek ukrajinských muzeí a galerií. Tyto výstavy se těšily velkému zájmu polské veřejnosti.

Galerie v průběhu několika let shromáždila unikátní kolekci současného uměleckého skla, čítající více než 600 exponátů, které vznikly během uměleckých seminářů organizovaných v okolních sklárnách. Vytvořili je přední umělečtí skláři, mj. Henryk Albin Tomaszewski, Zbigniew Horbowy, Henryk Wilkowski a Tasios Kiriazopoulos. Galerie vlastní také sbírku grafik a maleb na papírovém podkladu, vytvořených významnými polskými umělci. Jedná se mj. o práce Jerzyho Dudy Gracze, Zbysława Maciejewského, Janiny Kraupeové a Henryka Wańka.

Kromě výstavní činnosti se galerie zabývá prodejem děl současného umění.

WAŁBRZYSKI OŚRODEK KULTURY

Sztuka, kultura, rekreacja. Organizator imprez o charakterze ponadregionalnym, m.in. w maju – Ogólnopolskiej Giełdy Kabaretowej „PrzeWAŁka", w lipcu – Przeglądu Filmów Niekonwencjonalnych otwierającego kino plenerowe, na przełomie sierpnia i września – Dni Wałbrzycha promujących bogatą wielokulturowość miasta. Wałbrzyski Ośrodek Kultury ze swoją ofertą trafia także do studentów: w maju w Wałbrzychu odbywają się targi edukacyjne, w październiku – cykl imprez inaugurujących początek roku akademickiego. Wałbrzyszanie, korzystając z różnych form zajęć organizowanych przez WOK, rozwijają swoje pasje. Kuźnią talentów jest działający przy ośrodku Zespół Pieśni i Tańca „Wałbrzych".

Wałbrzyski Ośrodek Kultury (Wałbrzych Culture Centre)

Art, culture, recreation. An organiser of events of inter-regional character, among others, in May – "PrzeWAŁka" National Cabaret Review; in July – Unconventional Film Review, opening the open-air cinema; at the turn of August and September – Wałbrzych Days, promoting the multicultural aspect of the town. The Wa3brzych Culture Centre's offer also focuses on the students: in May, there are educational fairs in Wa3brzych, in October – a number of events for the inauguration of the new academic year. The local community members develop their hobbies by taking part in the various forms of activities organised by WOK. The "Wałbrzych" Song and Dance Group, operating at the Centre, is a real mine for talents.

Wałbrzyski Ośrodek Kultury
Wałbrzych, ul. Andersa 185, tel. +48 74 666 43 50
www.wok.walbrzych.pl

WOK – Kulturzentrum der Stadt Wałbrzych

Kunst, Kultur und Erholung. Die Veranstaltungen, die durch WOK organiesiert werden, sind von überregionalem Charakter, z. B. im Mai findet die gesamtpolnische Revue der Kabaretts, im Juli- die Vorschau der unkonventionellen Filme, und im August/September die Tage der Stadt, während derer die Multikulturalität der Stadt gezeigt wird, statt. WOK richtet sich mit seinem Angebot auch an Studenten, im Mai wird in Wałbrzych eine Bildungsmesse veranstaltet, im Oktober findet eine Reihe von Veranstaltungen statt, die mit der feierlichen Eröffnung des neuen Studienjahres an den Hochschulen in Wałbrzych zu tun haben. Die Stadtbewohner können an Lesungen und Workshops teilnehmen. Eine Wiege der Talente und Begabungen ist das Gesang- und Tanzensemble, das bei WOK tätig ist.

Valbřišské kulturní středisko

Umění, kultura, rekreace. Organizátor akcí nadregionálního charakteru, k nimž patří mj. v květnu pořádaná celostátní přehlídka kabaretních programů PrzeWAŁka, v červenci přehlídka nekonvenčních filmů zahajující provoz letního kina a na přelomu srpna a září městská slavnost nazvaná Dny Valbřichu, propagující bohatou multikulturnost města. Valbřišské kulturní středisko svou nabídkou oslovuje také studenty. V květnu ve Valbřichu probíhá vzdělávací veletrh a v říjnu cyklus akcí souvisejících se začátkem akademického roku. Své zájmy mohou Valbřišané rozvíjet prostřednictvím různých kroužků organizovaných kulturním střediskem. Líhní talentů je Soubor písní a tanců Wałbrzych, působící při kulturním středisku.

WAŁBRZYSKI OŚRODEK KULTURY
„PrzeWAŁka”

Ogólnopolska Giełda Kabaretowa „PrzeWAŁka” to przegląd spektakli kabaretowych odbywający się w maju, organizowany przez Wałbrzyski Ośrodek Kultury. Konkurs aktorskich spektakli kabaretowych adresowany jest do profesjonalnych kabaretów z całego kraju. W jury zasiadają niekwestionowane gwiazdy i nestorzy kabaretu, oni też prezentują na przeglądzie swoje recitale.

“PrzeWAŁka”

The “PrzeWAŁka” National Cabaret Review is a review of cabaret performances, taking part in May, organised by the Wałbrzych Culture Centre. It is a competition of actors’ cabaret sketches to which professional cabarets from all over the country are invited. The jury always consists of unquestioned stars and veterans of the cabaret, who also have their own recitals as a part of the review.

„PrzeWAŁka“ – die gesamtpolnische Revue der Kabaretts

„Przewałka“ besteht aus vielen Kabarettsvorführungen, die im Mai in Wałbrzych stattfinden. An dem Wettbewerb nehmen Kabaretts aus ganz Polen statt. Den Sitz in der Jury haben die größten Stars der polnischen Kabarettbühne.

PrzeWAŁka

Celostátní přehlídka kabaretních programů PrzeWAŁka, pořádaná Valbřišským kulturním střediskem, probíhá vždy v květnu. Soutěž autorských kabaretních představení je určena profesionálním kabaretním souborům z celého Polska. V porotě zasedají známé hvězdy a nestoři kabaretního umění, kteří na přehlídce rovněž vystupují se svými recitály.

Wałbrzyski Ośrodek Kultury
Wałbrzych, ul. Andersa 185, tel. +48 74 666 43 50
www.wok.walbrzych.pl

ZAMEK KSIĄŻ
Festiwal Kwiatów i Sztuki

Zamek Książ – ważne miejsce na mapie wydarzeń kulturalnych Wałbrzycha. Historyczne wnętrza oraz wspaniałe plenery stanowią scenerię dla wielu imprez. Największym zainteresowaniem cieszy się Festiwal Kwiatów i Sztuki organizowany każdego roku w pierwszych dniach maja. W tym czasie dziedziniec, zamkowe komnaty oraz tarasy służą jako oprawa dla przepięknych kompozycji kwiatowych wielu krajowych i egzotycznych gatunków kwiatów i krzewów ozdobnych. Festiwalowi towarzyszy bogata oprawa artystyczna, koncerty muzyki rozrywkowej, przedstawienia teatralne, wystawy artystów plastyków oraz kramy rzemiosła artystycznego i rękodzieła ludowego.

The Książ Castle – Flowers and Arts Festival

The Książ Castle is an important spot on the map of cultural events in Wałbrzych. The historical interiors and stunning surroundings are the scenery of a number of events. Among those, the Flowers and Arts Festival organised on the first days of May each year seems to draw the largest crowds of visitors. During the Festival, the castle yard, its chambers and terraces create a background for the most exquisite flower compositions, made from a multitude of domestic and exotic flower and decorative bush species. The Festival is accompanied by a variety of arts events, popular music concerts, theatre performances, fine arts exhibitions, as well as art crafts and folk hand-made crafts stalls.

Schloß Książ – Festival der Blumen und der Kunst

Die prachvollen Räume und wunderschöne Umgebung bilden ein schönes Landschaftsbild für viele Veranstaltungen. Eines großen Interesses erfreut sich beim Publikum aus ganz Polen das Festival der Blumen und der Kunst, das jedes Jahr Anfang Mai in Książ veranstaltet wird. In dieser Zeit bilden der Hof, die Räume im Schloß und der Schloßgarten den schönen Rahmen für wunderbare Blumen und Sträuche aus vielen Ländern. Das Festival wird von Konzerten, Theateraufführungen und Kunstausstellungen begleitet. Während des Festivals sind auch Handwerksarbeiten zu kaufen.

Zámek Książ – Festiwal květin a umění

Zámek Książ zaujímá na kulturní mapě Valbřichu významnou pozici. Historické interiéry a nádherné okolí zámku jsou místem konání mnoha akcí. Největšímu zájmu se těší Festival květin a umění, pořádaný pravidelně na počátku května. Nádvoří, zámecké interiéry a terasy v těch dnech zaplňují nádherné kompozice, vytvořené z domácích a exotických druhů květin a ozdobných keřů. Festival doprovází bohatý umělecký program: koncerty populární hudby, divadelní představení, výstavy výtvarných umělců. Nechybějí ani stánky s výrobky uměleckých řemesel a lidového umění.

Zamek Książ
Wałbrzych, ul. Piastów Śląskich 1, tel. +48 74 664 38 00
www.ksiaz.walbrzych.pl

ZAMEK KSIĄŻ

Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej im. Księżnej Daisy

Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej im. Księżnej Daisy jest imprezą skierowaną do miłośników muzyki kameralnej. Odbywa się corocznie w sierpniu w Zamku Książ. Honorowy patronat nad Festiwalem obejmują: Prezydent Miasta Wałbrzycha oraz ostatni z żyjących potomków rodu von Hochberg, byłych właścicieli Zamku Książ. Festiwal jest artystyczną wizytówką Wałbrzycha. O jego atrakcyjności świadczy coroczna obecność uznanych w świecie muzyków, duża liczba koncertów, ich dostępność oraz interesujący repertuar.

Princess Daisy International Chamber Music Festival

The Princess Daisy International Chamber Music Festival is an event addressed to the lovers of chamber music. it takes place annually in the Książ Castle. It is held under the patronage of the Mayor of the Town of Wałbrzych and the last living descendant of the von Hochberg family, the former owners of the Książ Castle. The Festival is an artistic showpiece of Wałbrzych. Its attractiveness is verified annually by the presence of world-renowned musicians, a huge number of concerts, their availability and the interesting repertoire.

Das Internationale Festival der Kammermusik namens Fürstin Daisy

Das Internationale Festival der Kammermusik namens Fürstin Daisy findet jedes Jahr im Schloß Książ statt. Das Festival wird unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Stadt Wałbrzych und des letzten Nachkommen der Familie von Hochberg, der ehemaligen Besitzer des Schloßes, veranstaltet. Jedes Jahr nehmen viele anerkannte Musiker an dem Festival teil. Dem Publikum werden viele Konzerte mit interessantem Repoitoire angeboten.

Mezinárodní festival komorní hudby kněžny Daisy

Mezinárodní festival komorní hudby kněžny Daisy je akce určená milovníkům komorní hudby. Koná se každoročně v srpnu na zámku Książ. Čestný patronát nad festivalem drží primátor města Valbřich a poslední žijící potomek rodu Hochbergů, bývalých majitelů zámku Książ. Festival slouží jako umělecká vizitka města. O jeho atraktivnosti svědčí každoroční účast světově uznávaných hudebníků, množství pořádaných koncertů, jejich přístupnost široké veřejnosti a zajímavý repertoár.

Zamek Książ
Wałbrzych, ul. Piastów Śląskich 1, tel. +48 74 664 38 00
www.ksiaz.walbrzych.pl

MUZEUM w WAŁBRZYCHU

Muzeum w Wałbrzychu mieści się w zabytkowych wnętrzach Pałacu Albertich, zaprasza na wystawy stałe z zakresu:

- ceramiki – bogata kolekcja o wysokich walorach artystycznych wyrobów wałbrzyskich i dolnośląskich fabryk porcelany z XIX i XX w. oraz znanych manufaktur europejskich,

Muzeum w Wałbrzychu
Wałbrzych, ul. 1 Maja 9, tel. +48 74 664 60 30
www.muzeum.walbrzych.com.pl

- geologii – różnorodny i barwny świat minerałów Dolnego Śląska,
- historii miasta i regionu.

Interesujące są także wystawy czasowe poświęcone twórczości polskich artystów współczesnych. Na szczególną uwagę zasługuje corocznie w październiku prezentowana poplenerowa wystawa prac polskich i zagranicznych artystów ceramików, którzy od 1976 roku uczestniczą w artystycznych plenerach twórczych pod nazwą *Międzynarodowe Sympozjum Ceramiki „Porcelana Inaczej"*, odbywających się w wałbrzyskich zakładach ceramicznych.

Museum of Wałbrzych

Museum of Wałbrzych is situated in the historical interiors of the Alberti Palace, and invites visitors to the permanent exhibitions of:

- ceramics – a large collection of high-value art pieces from the Wałbrzych's and Lower Silesian porcelain factories from the 19th and 20th centuries, as well as from renowned European workshops,
- geology – diversified and colourful world of the Lower Silesian minerals,
- history of the town and the region.

There are also interesting temporary exhibitions devoted to the works by Polish contemporary artists. Of special interest is the post plain-air exhibition presented regularly in October, devoted to the works by the Polish and foreign ceramics artists who, since 1976, have been participating in the artistic plain-airs titled “The International Ceramics Symposium – A Different Face of Porcelain”, that take place in the ceramic works of Wałbrzych.

Das Museum in Wałbrzych

Das Museum in Wałbrzych hat seinen Sitz in den historischen Räumen des Alberti-Palastes. Hier sind die Abteilungen Kunstkerammik und Geologie sowie eine der Geschichte der Stadt gewidmete Abteilung exponiert. Interessant sind auch zeitweilige Ausstellungen der Werke moderner polnischer Künstler. Bemerkenswert ist auch eine Ausstellung, die jedes Jahr im Oktober gezeigt wird, während derer Arbeiten der polnischer und ausländischer Keramiker ausgestellt werden.

Valbřišské muzeum

Valbřišské muzeum se nachází v historických prostorách paláce Albertich. Návštěvníci si mohou prohlédnout stálé expozice věnované:

- keramice – bohatá kolekce porcelánu značné umělecké hodnoty (jedná se o výrobky valbřišských a dolnoslezských porcelánek z 19. a 20. století a výrobky známých evropských manufaktur),
- geologii – různorodý a barevný svět minerálů z Dolního Slezska,
- historii města a regionu.

Zajímavé jsou také dočasné výstavy zaměřené na tvorbu současných polských umělců. Zvláštní pozornost zasluhuje každoroční říjnová prezentace děl polských a zahraničních umělců, vytvořených během mezinárodních sympózií nazvaných Keramika jinak (Ceramika Inaczej), pořádaných od roku 1976 ve valbřišských keramických závodech.

MUZEUM PRZEMYSŁU i TECHNIKI

Siedzibą Muzeum Przemysłu i Techniki, oddziału Muzeum w Wałbrzychu, jest zabytkowy kompleks architektoniczno-przemysłowy nieczynnej kopalni węgla „Julia", który stanowi skansen budownictwa górniczego XIX wieku.

Muzeum prezentuje obiekty przemysłowe i urządzenia techniczne związane głównie z 500-letnią historią górnictwa regionu wałbrzyskiego. Na szczególną uwagę zasługują:

- wieże wyciągowe szybów wydobywczych „Julia" i „Sobótka",
- wielkogabarytowe elektryczne maszyny wyciągowe z 1911 r.,
- Sztolnia „Julia" wyposażona w górnicze maszyny i urządzenia,
- łańcuszkowa łaźnia górnicza z 1915 r.,
- ekspozycja kamieni górniczych – najstarszy z 1739 r.,
- narzędzia i maszyny ślusarskie, tokarskie – najstarsze z 1915 r.

Muzeum prezentuje również zwiedzającym labirynt podziemnych wyrobisk pokopalnianych z fragmentami XVIII-wiecznej „Lisiej Sztolni".

Museum of Industry and Technology

The Museum of Industry and technology, a branch of the Museum of Wałbrzych, is situated in the historical architectural and industrial complex of the disused "Julia" Coal Mine,

Muzeum Przemysłu i Techniki
Wałbrzych, ul. Wysockiego 28, tel. +48 74 664 60 32 .. 33
www.muzeum.walbrzych.com.pl

The Museum exhibits industrial facilities and technological appliances related mainly to the 500 years of coal mining in the region of Wałbrzych. Of those, the following are specially worth seeing:

- lift towers of the "Julia" and "Sobótka" mining shafts,
- large-dimension electric lifting machines from 1911,
- the "Julia" adit, fully equipped with mining machines and appliances,
- chain miners' bath from 1915,
- exhibition of mining stones – the oldest from 1739,
- locksmith's and turner's tools and machines – the oldest from 1915.

The Museum also incorporates a labyrinth of underground post-mining excavations, with fragments of the 18th-century "Fox Adit".

Museum für Industrie und Technik

Das Museum für Industrie und Technik bildet einen Abteil des Museums in Wałbrzych. Zum Sitz des Museums für Industrie und Technik wurde der architektonisch-industrielle Komplex des ehemaligen Bergwerks „Julia" gewählt, zugleich ist das ein Freilichtmuseum, in dem das Bergbauwesen des 19. Jahrhunderts zu bewundern ist.

Im Museum sind industrielle Anlagen und technische Installationen zu sehen. Besonders sehenswert sind:

- Fördertürme der Schachte „Julia" und „Sobótka",
- elektrische Fördermaschinen aus dem Jahre 1911,
- Stollen „Julia", ausgestattet mit Bergmaschinen und Berganlagen,
- altes Bad für Bergarbeiter (1915),
- Ausstellung der Steine – der älteste aus dem Jahre 1739,
- Werkzeuge sowie Schlosser- und Drehmaschinen – die ältesten aus dem Jahre 1915.

Im Museum ist es möglich, unterirdische Abbauhohlräume und die Fuchsstollen aus dem 18. Jh. zu besichtigen.

Muzeum průmyslu a techniky

Muzeum průmyslu a techniky, které je pobočkou Valbřišského muzea, sídlí v historickém areálu zrušeného kamenouhelného dolu Julia, představujícího skanzen hornického stavitelství 19. století.

Muzeum prezentuje průmyslové objekty a technická zařízení související s pětisetletou hornickou historií valbřišského regionu. Zvláštní pozornost zasluhují:

- těžní věže šachet Julia a Sobótka,
- obrovské elektrické výtahové stroje z roku 1911,
- šachta Julia obsahující důlní stroje a zařízení,
- řetízková šatna a umývárna z roku 1915,
- expozice minerálů – nejstarší nález pochází z roku 1739,
- zámečnické a soustružnické stroje a nářadí – nejstarší z roku 1915.

Návštěvníci také mohou navštívit soustavu důlních chodeb včetně části tzv. Liščí štoly z 18. století.

GIEŁDA STAROCI

Giełda Staroci w Wałbrzychu jest imprezą cykliczną, która odbywa się w każdą drugą niedzielę miesiąca w wałbrzyskim Rynku. W tych dniach Rynek staje się miejscem spotkań kolekcjonerów i sympatyków staroci z Dolnego Śląska. Do sprzedaży wystawiane są meble, obrazy, porcelana, zegary, numizmaty, rzemiosło artystyczne, cenne drobiazgi i inne osobliwości. Handel starociami zwolniony jest z opłaty targowej, ponadto wystawcy mogą wjechać do Rynku samochodami.

Antique Fair

The Antique Fair in Wałbrzych is a regular event that takes place on the second Sunday of each month at the town's Market Square. On those days, the Market Square becomes a meeting place of collectors and antique lovers from the Lower Silesia. On sale can be found furniture, paintings, porcelain, clocks, coins, crafts, valuable odds and ends and other peculiarities. The antique trade is exempted from fair fees, and also the exhibitors can get into the Market Square in their cars.

Dział Promocji i Integracji Europejskiej,
Urząd Miejski w Wałbrzychu .. 33
tel. +48 74 665 53 29, www.um.walbrzych.pl

Flohmarkt

Der Flohmarkt findet regelmäßig am zweiten Sonntag jedes Monats auf dem Marktplatz von Wałbrzych statt. An diesem Tag treffen sich Sammler alter Möbel, Bilder, Uhren, Bücher, Münzen, altem Porzellan und anderer Sachen. Der Handel mit alten Sachen ist gebührenfrei, die Aussteller dürfen mit ihren Wagen direkt auf den Marktplatz fahren. Normalerweise ist der Ring eine Fußgängerzone.

Burza starožitností

Burza starožitností ve Valbřichu se koná každou druhou neděli v měsíci na valbřišském hlavním náměstí (Rynku). V těch dnech se náměstí stává místem setkání sběratelů a milovníků starožitností z Dolního Slezska. Na prodej je vystavený nábytek, obrazy, porcelán, hodiny, mince, staré bankovky a vyznamenání, výrobky uměleckého řemesla, cenné drobnosti a další zajímavé předměty. Obchodování se starožitnostmi nepodléhá tržnímu poplatku a prodejci mají povolen vjezd na náměstí autem.

GALERIA CIVITAS CHRISTIANA

Galeria działająca przy Katolickim Stowarzyszeniu „Civitas Christiana" zajmuje się organizacją wystaw twórców z Polski, ale także z Czech, Ukrainy, Rosji, Kazachstanu. Swoje prace prezentowali tu tak wybitni artyści jak prof. Jurij Płutnikow, Jan Kousal, Jiři Kollert, Karel Mikeš, Oldřich Jenka, Vjaceslav Ilijasenko. Galeria jest miejscem spotkań malarzy, fotografików, poetów, dziennikarzy. Od kilkunastu lat Galeria wraz z „Civitas Christiana" współorganizuje w Wałbrzychu Polsko-Czeskie Dni Kultury Chrześcijańskiej – inicjatywę społeczno-kulturalną, której celem jest przybliżenie kultury obydwu narodów, rozwój oraz zacieśnianie kontaktów społeczności obejmujących pogranicze polsko-czeskie.

Civitas Christiana Gallery

The Gallery, attached to the Christian Association "Civitas Christiana" organises exhibitions of works by artists from Poland, as well as the Czech republic, Ukraine, Russia and Kazakhstan. The Gallery has played host to the works by such outstanding artists as Yuri Plutnikov, Jan Kousal, Jiri Kollert, Karel Mikes, Oldrich Jenka and Vjaceslav Iljasenko. The Gallery is a meeting place for painters, photographers, poets and journalists. For several years now, together with the "Civitas Christiana" Association, it has been co-organising the Polish-Czech Days of Christian Culture in Wałbrzych, a social and cultural initiative whose aim it is to bring the cultures of both nations closer, develop and strengthen the contacts between the communities inhabiting the border area between Poland and the Czech Republic.

Galerie Civitas Christiana

Die Galerie ist beim christlichen Verein Civitas Christiana tätig. Ihre Mitarbeiter sind vor allem mit der Organisation der Ausstellungen polnischer, tschechischer, ukrainischer, russischer und kasachischer Künstler beschäftigt. Hier haben Künstler wie Prof. Jurij Płutnikow, Jan Kousal, Jiri Kollert, Karel Mikes, Oldrich Jenka und Vjaceslav Ilijasenko ausgestellt. In der Galerie treffen sich Maler, Dichter, Journalisten und Fotografen regelmäßig. Seit einiger Zeit ist die Galerie gemeinsam mit dem Verein Civitas Christiana einer der Veranstalter der polnisch-tschechischen Tage der christlichen Kultur in Wałbrzych. Ziel dieser Veranstaltung ist die Entwicklung der Kontakte zwischen den beiden Nationen und das gegenseitige Kennenlernen ihrer Kulturen.

Galerie Civitas Christiana

Galerie provozovaná katolickým sdružením Civitas Christiana se zabývá pořádáním výstav děl tvůrců z Polska, Česka, Ukrajiny, Ruska a Kazachstánu. Své práce zde prezentovali mj. prof. Jurij Plutnikow, Jan Kousal, Jiří Kollert, Karel Mikeš, Oldřich Jenka, Vjačeslav Ilijasenko. Galerie je místem setkání malířů, uměleckých fotografů, básníků i novinářů. Galerie spolu se sdružením Civitas Christiana se již více než deset let jako spolupořadatel účastní Polsko-českých dnů křesťanské kultury. Cílem této akce, probíhající v polsko-českém pohraničí, je sbližování kultur obou národů, jakož i rozvoj a prohlubování vzájemných kontaktů obyvatel žijících po obou stranách hranice.

Galeria Civitas Christiana
Wałbrzych, Rynek 22, tel. +48 74 842 63 77

STADO OGIERÓW KSIĄŻ

Zabytkowy obiekt położony na terenie kompleksu pałacowo-parkowego Zamek Książ, wybudowany w pierwszej połowie XIX w., stanowił niegdyś zamkową stajnię. Posiada jedną z najpiękniejszych w Europie krytą ujeżdżalnię o powierzchni 800m², wybudowaną z drewna modrzewiowego, oraz interesującą powozownię. Obecnie Stado Ogierów Książ zajmuje się hodowlą ogierów rasy śląskiej, prowadzona jest również stadnina koni śląskich. Stado jest znanym ośrodkiem jeździeckim, posiada własny pensjonat i nowoczesny hipodrom, na którym rozgrywanych jest wiele zawodów jeździeckich. Najwyższą rangę mają organizowane tu tradycyjnie od 20 lat Międzynarodowe Zawody w Ujeżdżeniu CDI, które są Eliminacjami Pucharu Świata. Jest to jedna z najważniejszych tego typu imprez odbywających się w Polsce – uczestniczy w nich czołówka zawodników europejskich i polskich. W Książu rozgrywane są także Mistrzostwa Polski Młodych Koni w Ujeżdżeniu, corocznie odbywa się tu również duża impreza hodowlana – Aukcja Koni Śląskich, która przyciąga kupców z całego świata.

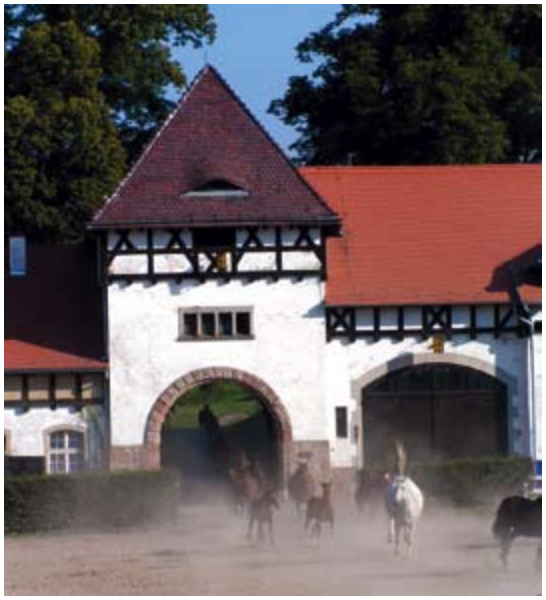
Stado Ogierów Książ
Wałbrzych, ul. Jeździecka 1, tel. +48 74 840 58 60 .. 33
www.stadoksiaz.pl

Książ Stud and Stables

The historical facilities situated within the palace and park complex of the Książ Castle, were built in early 19th century, and originally constituted the castle stables. It prides itself in one of the most beautiful indoor riding area of the area of 800 square metres, made of larch wood, as well as an interesting carriage house. At present, the Książ Stud and Stables breeds the Silesian breed stallions, as well as runs a Silesian horses stables. The Stables is a renowned horseback-riding centre, possesses its own guesthouse, a modern hippodrome, where a number of horseback riding competitions are held. The most important of those is the CDI International Dressage Competition, a qualifying stage for the CDI World Cup. It is one of the most important events of that kind that take place in Poland, bringing together the top European and Polish jockeys. Książ is also the site of the Young Horse Polish Championship in Dressage, as well as an annual breeding event – the Silesian Horse Auction, an event that attracts breeders from all over the world.

Die Hengstzucht Książ

Bei den Stallungen und Reitbahnen des Schlosses entwickelte sich in der ersten Hälfte des 19. Jhs. die Hengstzucht. Zum Komplex gehört eine der schönsten gedeckten Reitbahnen in Europa, auf einer Fläche von 800 Quadratmetern aus dem Lärchenholz gebaut, und ein sehr interessanter Wagenschuppen. Heute gibt es dort die Sudeten-Hengstzucht. Sie ist ein berühmtes Zentrum der Pferderei, es gibt hier eine Pension und eine neue Reitbahn. In Książ wird eine Sportart besonders gepflegt – das Kutschieren. Es werden seit 20 Jahren Kampfspiele im Reitsport veranstaltet. Diese Veranstaltungen hält man für die wichtigsten in Polen. Regelmäßig finden hier internationale Pferdeauktionen statt, die Kaufleute aus der ganzen Welt herbeilocken.



Hřebčinec Książ

Historický objekt hřebčince se nachází v areálu zámku Książ. Vznikl v první polovině 19. století a původně sloužil jako zámecké stáje. K hřebčinci náleží krytá jízdárna o ploše 800 m^2, vybudovaná z modřínového dřeva, a zajímavá vozovna na kočáry. V hřebčinci jsou ustájeni plemenní hřebci slezské rasy a část objektu slouží jako hřebčín pro chov slezských koní. Hřebčinec proslul jako známé jezdecké středisko. K dispozici má vlastní penzión a moderní hipodrom, na kterém probíhá mnoho jezdeckých závodů. K jednoznačně nejvýznamnějším patří Mezinárodní drezurní závody CDI, které jsou kvalifikační soutěží na Světový pohár. Jedná se o jednu z nejdůležitějších akcí tohoto typu v Polsku, jíž se zúčastní nejlepší polští a evropští závodníci. V Książi se také konají Mistrovství Polska v drezůře mladých koní. Kromě toho zde každoročně probíhá velká aukce slezských koní, na kterou přijíždějí kupci z celého světa.

OŚRODEK SPORTU i REKREACJI

Ośrodek Sportu i Rekreacji jest organizatorem wydarzeń sportowych i rekreacyjnych w mieście, w tym wielu imprez kolarskich, ponieważ Wałbrzych oferuje znakomite warunki do uprawiania kolarstwa górskiego i szosowego. Corocznie rozgrywane są tu wyścigi na najwyższym krajowym i międzynarodowym poziomie, które przyciągają czołówkę zawodników tej dyscypliny sportu. Organizacja Mistrzostw Europy w Kolarstwie Górskim w 2004 r., Pucharu Europy w Trialu 2005, Cross Country E1-XC, Maratonu MTB pozwala nazwać „Wałbrzych Miastem MTB".

Sports and Recreation Centre

The Sports and Recreation Centre is an organiser of sports and recreational events in the town, including a number of cycling events, as Wałbrzych offers perfect conditions for mountain biking and road cycling.
Each year, top level national and international cycling events are held here, attracting the best cyclists. The organisation of Mountain Biking European Championship in 2004, European Cup in Trial 2005, Cross Country E1-XC and the MTB Marathon, justify calling "Wałbrzych the MTB Town".

Ośrodek Sportu i Rekreacji
Wałbrzych, ul. Wysockiego 11a, +48 74 664 71 15 .. 33
www.osir.walbrzych.pl

OSIR – das Zentrum für Sport und Erholung

Durch OSIR in Wałbrzych werden mehrere Erholungs- und Sportveranstaltungen organisiert, besonders Radrennen. Jedes Jahr werden in der Stadt Prestigeradrennen veranstaltet, wie z. B. Europa Meisterschaften in Mountbike im Jahre 2004, Europa/Pokal in Trial 2005, Cross Country E1-XC und Marathonlauf MTB. Sehr oft bezeichnet man Wałbrzych im Zusammenhang damit als „die Stadt MTB".

Středisko sportu a rekreace

Středisko sportu a rekreace organizuje sportovní a rekreační dění ve městě, včetně cyklistických akcí, neboť k provozování horské a silniční cyklistiky jsou ve Valbřichu vynikající podmínky. Každoročně se zde odehrávají závody na nejvyšší celostátní a mezinárodní úrovni, které sem přitahují elitu této sportovní disciplíny. S ohledem na zde pořádané Mistrovství Evropy v horské cyklistice v roce 2004, Pohár Evropy v cyklotrialu v roce 2005, Cross Country E1-XC a Maraton MTB můžeme Valbřich nazvat „městem horské cyklistiky".

OŚRODEK SPORTU i REKREACJI

Bieg Gwarków

Na przełomie stycznia i lutego w Andrzejówce odbywa się Bieg Gwarków, drugi co do wielkości bieg narciarski w Polsce, impreza o 27-letniej tradycji, mająca jednocześnie charakter festynu rodzinnego. Na trasach Biegu Gwarków, wśród setek uczestników, spotkać można zawodników liczących się w Polsce, jak i amatorów stawiających pierwsze kroki w tej dyscyplinie sportu. Znakomite warunki narciarskie, profesjonalizm organizatorów, doskonałe zaplecze socjalne to czynniki decydujące o powodzeniu imprezy, która bardzo dynamicznie się rozwija.

Bieg Gwarków Ski Maraton

At the turn of January and February, in Andrzejówka, a Bieg Gwarków Ski Race is held every year, second largest ski race in Poland, an event with 27 years of tradition, being at the same time a family event too. On the trails of the Bieg Gwarków Ski Race, among hundreds of participants, one can find some of the nation's leading skiers, as well as those making their first steps in this sport.
Perfect skiing conditions, professionalism of the organisers, excellent social facilities – these make up the success of the event that is growing very dynamically.

Bieg Gwarków

Um die Wende des Januar und Februar findet in Andrzejówka ein Skilauf namens Bieg Gwarków statt, der zweitgrößte Lauf dieser Art in Polen. Die Veranstaltung hat eine 27-jährige Tradition und hat sich mit der Zeit zu einem Familienfest entwickelt. Typisch für Bieg Gwarków ist der Professionalismus der Veranstalter, gute Bedingungen und gute Infrastruktur.

Hornický běh

Na přelomu ledna a února se v Andrzejówce koná tzv. Bieg Gwarków (Hornický běh). Je to druhý nejdelší polský závod v běhu na lyžích, pořádaný již 27 let. Závodu se mohou zúčastnit celé rodiny. Na jeho trasách mezi stovkami účastníků potkáme jak závodníky patřící do celostátní špičky, tak amatéry a začátečníky. Vynikající lyžařské podmínky, profesionální organizace a dokonalé sociální zázemí vedou k oblibě a úspěchu této dynamicky se rozvíjející akce.

Ośrodek Sportu i Rekreacji
Wałbrzych, ul. Wysockiego 11a, +48 74 664 71 15
www.osir.walbrzych.pl

OŚRODEK SPORTU i REKREACJI

Półmaraton Wałbrzych

Półmaraton Wałbrzych rozgrywany jest w drugi weekend maja na Podzamczu – największej dzielnicy Wałbrzycha, przyciąga zawodowców oraz amatorów biegania z Polski oraz Europy. Pod względem ilości startujących jest trzecim tego typu biegiem w Polsce. Przez 10 lat bieg zyskał uznanie biegaczy, którzy docenili walory trasy oraz poziom organizacyjny imprezy. Udział w Półmaratonie zgłaszają zawodnicy światowej ekstraklasy, rekordzistami trasy są reprezentanci Białorusi i Ukrainy, w czołówce przybiegał zwycięzca maratonu w Tokio Vladimir Kotow. Półmaraton Wałbrzych jest świętem zdrowego stylu życia, towarzyszy mu festyn rodzinny.

Half-Marathon of Wałbrzych

The Wałbrzych Half-Marathon is held on the second weekend of May in Podzamcze – the largest of Wałbrzych's housing districts – attracts both professional athletes and amateur joggers from Poland and the rest of Europe. As far as the number of participants, this is the third largest event of that kind in Poland. In the 10 years it has been organised, it has earned a good reputation among runners, who have appreciated the route and the professional organisational level of the event. The event is frequented by the world top runners, the route record is held by the representatives of Belarus and Ukraine, among the top runners has been the winner of the Tokyo Marathon, Vladimir Kotov.

Ośrodek Sportu i Rekreacji
Wałbrzych, ul. Wysockiego 11a, +48 74 664 71 15
www.osir.walbrzych.pl

The Wałbrzych Half-Marathon is a festival of a healthy lifestyle, it is accompanied by family-type festivities.

Der Waldenburger Halbmarathon

Der Waldenburger Halbmarathon wird am zweiten Wochenende im Mai im größten Stadtteil Wałbrzychs ausgetragen. Die Veranstaltung lockt jedes Jahr Profis und Amateure aus ganz Europa. Der Waldenburger Halbmarathon ist der drittgrößte Marathon Polens und hat eine 10-jährige Tradition. Die Teilnehmer schätzen besonders einzelne Strecken und die gute Organisation des Laufes. Die besten Teilnehmer des Halbmarathons kommen aus Weißrußland und der Ukraine. In der Vordergruppe traf auch einige Male der Gewinner des Marathons in Tokio – Vladimir Kotow – ein. Der Waldenburger Halbmarathon wird zur Feier der gesunden Lebensweise und zum Fest der Familie.

Valbřišský polomaraton

Valbřišský polomaraton se koná o druhém květnovém víkendu v městské části Podzamcze, největší valbřišské čtvrti. Přitahuje závodní i amatérské běžce z Polska i Evropy. Počtem startujících je to třetí závod tohoto typu v Polsku. Za 10 let si vysloužil uznání účastníků, kteří oceňují jak kvalitu trasy, tak i organizační úroveň celé akce. K účasti v polomaratonu se přihlašují závodníci ze světové extratřídy. Rekordních časů zde dosáhli reprezentanti Běloruska a Ukrajiny. V čele několikrát doběhl vítěz tokijského maratonu Vladimír Kotov. Valbřišský polomaraton je svátkem zdravého životního stylu. Doprovází jej zábavný program pro celé rodiny.

OŚRODEK SPORTU i REKREACJI

Festyn Staropolski

W trakcie wakacji, w lipcu na wałbrzyskim Rynku odbywa się Wałbrzyski Festyn Staropolski, impreza typowo rekreacyjna, skierowana do mieszkańców miasta. W ramach Festynu uczestnicy współzawodniczą w ciekawych konkurencjach, dla dzieci przygotowane są darmowe atrakcje, a wszystko to w klimacie jarmarku rzemiosła i rękodzieła, okraszone występami zespołów ludowych. Impreza cieszy się dużą popularnością, a przy okazji podkreśla wspaniałe walory wałbrzyskiego Rynku.

Old Polish Fair

During summer holidays, in July, Wałbrzych's Marekt Square is the site of the Old Polish Fair of Wałbrzych, a typically recreational event organised for the town's community. Under the Fair, the participants compete in a number of interesting contests, free attractions are organised for the children, and everything has the air of an old crafts fair, accompanied by folk band performances. The event is extremely popular, adding to the attractiveness of Wałbrzych's Market Square.

Das altpolnische Fest

Im Juli findet auf dem Ring in Wałbrzych das altpolnische Fest statt. Die Teilnehmer nehmen an vielen interessanten Konkurrenzen teil, auch für Kinder werden viele Attraktionen vorbereitet. Auf der Bühne sind Volksensembles zu bewundern. Das Fest erfreut sich großer Popularität unter den Bewohnern von Wałbrzych.

Staropolská slavnost

V červenci o letních prázdninách probíhá na valbřišském hlavním náměstí (Rynku) staropolská slavnost – typicky rekreační akce určená pro obyvatele města. Účastníci si mohou zasoutěžit v různých disciplínách, pro děti jsou připraveny atrakce s volným vstupem. Vše se odbývá v atmosféře jarmarku řemesel a lidových výrobků, kterou dotvářejí vystoupení lidových souborů. Akce se těší velké popularitě a současně upozorňuje na přednosti valbřišského Rynku.

Ośrodek Sportu i Rekreacji
Wałbrzych, ul. Wysockiego 11a, +48 74 664 71 15
www.osir.walbrzych.pl

RAJD „HAŁDA”

Prestiżowa impreza rangi Mistrzostw Polski Samochodów Terenowych, organizowana w drugi weekend czerwca przez Automobilklub Wałbrzyski. Rajd „Hałda”, rozgrywany w Wałbrzychu na starej pokopalnianej hałdzie, uważany jest za jeden z najtrudniejszych tego typu rajdów w Polsce. Ogromna różnorodność terenu sprawia, że zawodnicy mogą wykazać się zarówno sprzętem, jak i techniką jazdy. Ważne wydarzenie w „światku terenowców” przyciągające ludzi, którzy chcą spróbować własnych sił i stoczyć walkę z błotem i górami. W 2004 roku wałbrzyska hałda była miejscem eliminacji mistrzostw Europy olbrzymich samochodów ciężarowych startujących w „Europa Truck Trial”.

“HAŁDA” Car Rally

A prestigious event, at the level of Offroad Car Polish Championship, organised on the second weekend of June by the Wałbrzych Automobile Club. The “Hałda” Rally takes place on an old post-mining waste heap, and is considered to be one of the most difficult rallies of the kind in Poland. The vast diversification of the terrain makes it possible for the participants to show the abilities of both their equipment, as well as their own driving skills. An important event in the offroaders’ calendar, attracting people who want to test their own skills and face the hardships of the mud and the hills. In 2004, the Wałbrzych Rally was a qualifier for the European Championship of large trucks participating in the “Europa Truck Trail” rally.

Automobilklub Wałbrzyski
Wałbrzych, ul. Ratuszowa 6, tel. +48 74 843 64 15, +48 74 848 83 33
www.ak-wb.netix.pl

Rajd „Hałda“

Die Rallye, an der geländegängige Autos teilnehmen, wird am zweiten Wochenende des Juni durch den Automobilklub Wałbrzych veranstaltet. Die Rallye, die auf einer ehemaligen Kohlenhalde stattfindet, ist eine der schwierigsten Rallyes Polens. In der großen Vielseitigkeit des Geländes können die Teilnehmer sowohl ihre Ausrüstung als auch ihre praktischen Fähigkeiten unter Beweis stellen. Es ist ein wichtiges Ereignis für alle, die sich für die geländgängigen Automobile interessieren. Es lockt Menschen an, die im Kampf mit dem Gebirge bestehen wollen. Im Jahre 2004 hat die Ausscheidung für die Europa Meisterschaften der großen LKWs stattgefunden.

Závod terénních automobilů Rajd HALDA

Tato prestižní akce, pořádaná o druhém červnovém víkendu Valbřišským autoklubem, patří do série závodů Mistrovství Polska terénních automobilů. Rajd HALDA, probíhající ve Valbřichu na haldě zrušeného kamenouhelného dolu, patří k nejobtížnějším soutěžím tohoto typu v Polsku. Velká členitost terénu způsobuje, že se závodníci musí prokázat nejen kvalitním vybavením, ale také bezchybnou technikou jízdy. Tento závod je velkou událostí pro všechny příznivce terénních automobilů, kteří chtějí otestovat své síly a svést zápas s blátem a kopci. V roce 2004 proběhl na valbřišské haldě výběr na mistrovství Evropy terénních nákladních automobilů startujících v závodech Evropa Truck Trial.

RAJD NIKON

W każdy drugi weekend września, przez prawie tydzień, Wałbrzych jest stolicą polskich rajdów, przyciągając tysiące kibiców i uczestników Rajdowych Samochodowych Mistrzostw Polski. Start i meta ma miejsce na wałbrzyskim Rynku, wyjątkowo trudne i wymagające trasy odcinków specjalnych biegnące w Górach Sowich i Górach Kamiennych powodują, że w tej imprezie uczestniczy również znacząca ilość zawodników z sąsiednich krajów. Medialnie imprezę obsługuje około 200 dziennikarzy. W roku 2005 Rajd Nikon był Rundą Pucharu Europy FIA.

NIKON Car Rally

On the second weekend of September, for almost a week, Wałbrzych is the capital of Polish car rallying, drawing thousands of fans and participants of Car Rally Polish Championship. The Start and Finish are at the Market Square in Wałbrzych, and the exceptionally hard and demanding special sections running through the Sowie and the Kamienne Mountains attract a considerable number of drivers from the neighbouring countries. The event is serviced medially by approx. 200 journalists. In 2005, the Nikon Car Rally was a qualifier for the FIA European Cup.

Rajd Nikon

Am zweiten Wochenende September ist Wałbrzych fast eine Woche lang die Hauptstadt der polnischen Rallyes. In der Stadt und in der Umgebung

finden Polnische Meisterschaften statt, Start und Ziel befinden sich auf dem Marktplatz in Wałbrzych. Die Strecken im Eulengebirge und im Steingebirge sind besonders schwierig. An der Rallye nehmen auch viele ausländische Autofahrer teil. 2005 war die Rallye Nikon ein Teil des Europa/Pokals FIA.

Automobilová rallye Rajd NIKON

Každý druhý víkend v září se do Valbřichu sjíždějí tisíce příznivců a účastníků Mistrovství Polska v automobilové rallye. Start a cíl je na valbřišském hlavním náměstí. Vzhledem k neobyčejné obtížnosti a náročnosti speciálních etap vedených Sovími a Kamennými horami si tento závod oblíbili také závodníci ze sousedních zemí. Mediální obsluhu akce zajišťuje okolo 200 novinářů. V roce 2005 byl Rajd Nikon součástí Poháru Evropy FIA.

Automobilklub Wielka Sowa
Świdnica, ul. Armii Krajowej 3, tel. +48 0 663 588 388
wielkasowa1@wp.pl

WAŁBRZYSKI JARMARK ŚWIĄTECZNY

Wałbrzyski Jarmark Świąteczny odbywa się corocznie w wałbrzyskim Rynku w okresie poprzedzającym Święta Bożego Narodzenia. Jest to impreza handlowa, w trakcie której na specjalnie zaaranżowanych stoiskach kupić można świąteczne upominki, ozdoby choinkowe, wyroby rękodzieła ludowego, a także prace artystów plastyków. Jarmarkowi towarzyszą prezentacje wokalne, przedstawienia teatralne, występy grup artystycznych i zespołów muzycznych. Jarmark kończy uroczysta Miejska Wigilia.

Wałbrzych's Christmas Fair

Wałbrzych's Christmas Fair takes place annually at the town's Market Square in the period directly preceding Christmas. It is a commercial event, during which a special stall are erected in the Market Square, where one can purchase Christmas gifts, decorations, folk crafts, as well as fine art pieces. The Fair is accompanied by vocal performances, theatre plays, art groups' and music performances. The Fair ends in a traditional Municipal Christmas Eve Dinner.

Weihnachtsmarkt in Wałbrzych

Jedes Jahr findet auf dem Marktplatz in Wałbrzych ein Weihnachtsmarkt statt, auf dem man Weihnachtsgeschenke, Tannenbaumschmuck und

Aufführungen verschiedener Art begleitet und mit einem feierlichen Stadtweihnachtsmahl beendet.

Valbřišské sváteční trhy

Valbřišské sváteční trhy probíhají každoročně v předvánočním čase na valbřišském hlavním náměstí (Rynku). Je to obchodní akce, během níž se na zvlášť zřízených stáncích prodávají vánoční upomínkové předměty, ozdoby, lidové výrobky a práce výtvarných umělců. Akci doprovázejí pěvecká vystoupení, divadelní představení, vystoupení uměleckých skupin a souborů. Trhy končí městskou vánoční slavností.

Dział Promocji i Integracji Europejskiej, Urząd Miejski w Wałbrzychu
tel. +48 74 665 53 29, www.um.walbrzych.pl